ML.

Raad van State
24 IX 1957
Overgemaakt aan de H.

L. 5902/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 3e september 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat tegemoet komt in het verlenen van subsidies voor het bouwen en inrichten van medisch-pedagogische gestichten voor opvoedbare onvolwaardige kinderen", heeft de 13e september 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 3 septembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les conditions d'intervention de l'Etat dans l'octroi de subsides pour la construction et l'aménagement d'instituts médico-pédagogiques pour enfants déficients éducables", a donné le 13 septembre 1957 l'avis suivant :

De bepalingen van het ontwerp zijn grotendeels dezelfde als sommige bepalingen uit het Regentsbesluit van 19 mei 1949 tot vaststelling van de modaliteiten van toekenning van subsidies ten laste van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose en uit het koninklijk besluit van 7 mei 1951 waarbij genoemd besluit van de Regent werd gewijzigd.

Zo de Franse tekst van het ontwerp in ongeveer dezelfde termen is gesteld als de overeenstemmende bepalingen uit die besluiten, is dit geenszins het geval met de Nederlandse tekst. Dezelfde begrippen zouden nochtans zoveel mogelijk in dezelfde bewoordingen moeten worden uitgedrukt; daarom is het geraden de Nederlandse tekst te herzien aan de hand van de Nederlandse tekst van genoemde besluiten.

Om herhaling te vermijden en volledigheidshalve, stelle men voorts het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van de door de Staat verleende subsidies voor het bouwen en inrichten van medisch-pedagogische gestichten voor opvoedbare onvolwaardige kinderen".

In artikel 6 gebruike men het gewone formulier : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1957".

Les dispositions du projet sont, en grande partie, identiques à certaines dispositions figurant à l'arrêté du Régent du 19 mai 1949 déterminant les modalités d'octroi de subsides à charge du fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose et à l'arrêté royal du 7 mai 1951 modifiant l'arrêté du Régent précité.

Si le texte français du projet reprend à peu près les termes des dispositions analogues de ces deux arrêtés, il n'en est pas de même de la version néerlandaise. Les mêmes notions devraient cependant être exprimées par les mêmes termes; il s'indique dès lors de procéder à une revision de la version néerlandaise du projet à la lumière du texte néerlandais de ces arrêtés.

L'intitulé serait à la fois plus concis et plus complet s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal déterminant le montant et les conditions d'octroi des subventions allouées par l'Etat pour la construction et l'aménagement d'instituts médico-pédagogiques pour enfants déficients éducables".

A l'article 6, il convient d'employer la formule usuelle :

"Le présent arrêté a effet le 1er janvier 1957".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	D. DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A. BERNARD, F. VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. DECLEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. DECLEIRE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D. DECLEIRE.